

中华经典藏书

小窗幽记

成敏 译注



中华书局

中华经典藏书

成敏 译注

小窗幽记

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

小窗幽记/成敏译注. —北京:中华书局,2016.3(2016.6重印)
(中华经典藏书)

ISBN 978-7-101-11564-2

I.小… II.成… III.①人生哲学-中国-明代②《小窗幽记》-译文③《小窗幽记》-注释 IV.B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 032831 号

书 名	小窗幽记
译 注 者	成 敏
丛 书 名	中华经典藏书
责任编辑	舒 琴
出版发行	中华书局 (北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073) http://www.zhbc.com.cn E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷	北京市白帆印务有限公司
版 次	2016 年 3 月北京第 1 版 2016 年 6 月北京第 2 次印刷
规 格	开本/880×1230 毫米 1/32 印张 12 ³ / ₈ 插页 2 字数 170 千字
印 数	10001 - 16000 册
国际书号	ISBN 978-7-101-11564-2
定 价	25.00 元

前 言

最近数十年，《小窗幽记》这部书的节选本、全本、翻译本、评注本如雨后春笋般出现。出版热在一定程度上说明了此书在一般读者群中流行的情况，编选者陈继儒的智慧成了吸引读者的金字招牌。

但1996年曹铁圈、郭孟良主编的《中华修身处世经典》（1996年中国人事出版社出版）即在《小窗幽记》的序言中指出，这部书其实与陆绍珩的《醉古堂剑扫》内容相同；清风2005年也在《小窗幽记》（中州古籍出版社2005年版）前言中指出，根据内容对比，《小窗幽记》即《醉古堂剑扫》；许贵文在《小窗幽记译注》（辽宁教育出版社2012年版）前言中，进一步根据陈继儒编选之书基本保留原作出处，对比《醉古堂剑扫》选文不注出处的特点，指出《小窗幽记》不可能是陈继儒的作品。

这其实正是目前《小窗幽记》阅读及出版中最典型的状况：认可这部书内容广博、富有哲理，而对其基本情况包括作者、版本源流莫衷一是。《小窗幽记》与《醉古堂剑扫》两书之间的关系究竟如何？

《醉古堂剑扫》目前发现的最早版本是明天启年间的四色套印本，根据陆绍珩自序、凡例等情况可知这是初版本，国家图书馆善本部藏有残本七卷（全书十二卷）。《小窗幽记》目前看到的最早版本刻于乾隆三十五年（1770），十二卷4册，国家图书馆普通古籍部有藏本。

乾隆三十五年（1770）刻本《小窗幽记》赫然印着“云间

陈继儒眉公手辑”，开篇是陈本敬所作的序，陈序说“眉公先生负一代盛名，立场高尚，著述等身，曾集《小窗幽记》以自娱，泄天地之秘笈，撷经史之菁华，语带烟霞，韵谐金石，醒世持世一字不落言筌，挥麈风生，直夺清谈之席；解颐语妙，常发斑管之花。所谓端庄杂流漓，尔雅兼温文，有美斯臻，无奇不备。夫岂卮言无当，徒以资覆瓿之用乎？”并指出刻印人崔维东欲将这本好书公诸同好，求序于他。刻印人与作序人都非当时名流，可考事迹少。书前仅一序的状况与明代《小窗清纪》《小窗艳纪》《醉古堂剑扫》等书一序再序甚至多至七八篇序言的情况大不相同。目录页刻有“云间陈继儒眉公手辑，古溪王绍曾西岩论定”字样。

但《小窗幽记》不见于陈继儒的著述名录，却与陆绍珩所辑录之《醉古堂剑扫》内容几乎一致。《醉古堂剑扫》在明末天启四年（1624）刊行，并且流传到日本之后很受欢迎。仅据早稻田大学所藏情况来看，就有嘉永六年（1853）版，池内奉时校订明治十三年（1880）版，嵩山堂1911年再版，星文堂版，文华堂版，有朋堂书店1921年版等版本，诚如李小龙所云：“与国内真本久湮、伪本泛滥不同的是，在日本，未见《小窗幽记》的踪影，而《醉古堂剑扫》则于江户后期开始刊刻，并多次重印。就是当代，也出版了数种认真的日语译本。”而诸多参阅人中，第一位就是陈继儒，采用书目中就有《眉公秘笈》，至于陈眉公究竟参与编选工作没有，实不可知，但书中采用眉公之《安得长者言》《岩栖幽事》等书多条。从每卷卷首的参阅人与编选人名单看，参与实际工作的大约有陆绍珩、汝调鼎、陆绍璉、倪点等几位，这点与序和跋的内容也可相互印证。

就内容看，《小窗幽记》与《醉古堂剑扫》的分卷、每卷卷名、每卷内容基本相同，但是前者对后者进行了少量的改造。可以分为以下几类：

一是删掉了重复的条目。如《醉古堂剑扫》卷二，“青牛

帐里，余曲既终；朱鸟窗前，新妆已竟”这条出现两次，在《小窗幽记》中就删掉重复只剩一条。又如《醉古堂剑扫》卷五“能于热地思冷，则一世不受凄凉；能于淡处求浓，则终身不落枯槁”条，在卷一已经出现过，所以《小窗幽记》只在卷一出现，卷五不再重复出现此条。此类例子甚多，兹不赘述。

二是更改了条目顺序。如《醉古堂剑扫》卷三“英雄未转之雄图，假糟丘为霸业；风流不尽之余韵，托花谷为深山”、“清襟凝远，卷松江万顷之波；妙笔纵横，挽昆仑一峰之秀”、“才人经世，能人取世，晓人逢世，名人垂世，高人出世，道人玩世”、“天下无不好谏之人，故谄之术不穷，世间尽是善毁之辈，故谗之路难塞”四条，其中前两条被置于《小窗幽记》卷十，而后两条被置于《小窗幽记》卷一。而卷内条目顺序更改最多的当数第六卷，不一一枚举。

三是改动了字句。《醉古堂剑扫》卷三“居轩冕之中，不可无山林的气味；处林泉之下，须要怀廊庙的经纶”，《小窗幽记》则改为“居轩冕之中，要有山林的气味；处林泉之下，常怀廊庙的经纶”。这种改动，意思不变，但是语气和文字更简洁明快。当然也有改动没有达到好的效果。如《醉古堂剑扫》卷三“霁光分晓，出虚窦以双飞；微阴合暝，舞低檐而并入”条，在《小窗幽记》中作“霄光分晓，出虚窦以双飞；微阴合暝，舞低檐而并入”，且不论这条目引自樊晦《燕巢赋》，其原文即作“霁光”，单从对偶和上下文意来看，“霄”字也远不如“霁”字合适，这种改动，一方面可能出于刻印时工匠的错误，另一方面更多是编选者刻意改造所致。《醉古堂剑扫》卷三“竹外窥莺，树外窥水，峰外窥云，难道我有意无意；鸟来窥人，月来窥酒，雪来窥书，却看他有情无情”中的“鸟来窥人”，《小窗幽记》改为“鹤来窥人”，这故意的雅化，破坏了原文自然随意的氛围，显得刻意矫情，这样的例子亦复不少。

在《小窗幽记》的书名和内容的处理上，我们遵循如下

原则：

第一，保留《小窗幽记》的书名和编选者，尊重这部书出现时的面貌。在序言中介绍《醉古堂剑扫》和《小窗幽记》的关系。实际据以整理的版本不是《醉古堂剑扫》原书，而是乾隆三十五年（1770）《小窗幽记》。

由此，在文字的处理上，尊重《小窗幽记》的原貌，除了对明显的错误字词进行修改之外，与《醉古堂剑扫》或者是与所摘录的原文不同的地方，不作改动。只有少数地方，如《醉古堂剑扫》卷三之“囊无阿堵物，岂便求人；盘有水晶盐，犹堪留客”，在《小窗幽记》中变成了“囊无阿堵，岂便求人；盘有水晶，犹堪留客”这一改，把原本的清寒亦不失骨气，寒素亦对朋友热忱的意思改得荡然无存，依《醉古堂剑扫》改之。《小窗幽记》卷六“与衲子辈坐林石上，谈因果，说公案。久之，松际月来，振衣而起，踏树影而归，此日便是虚度”，最后一句在《醉古堂剑扫》中是“此日便非虚度”，若不改动，意思也不通。

但是《小窗幽记》中如“读一篇轩快之书，宛见山青水白；听几句透彻之语，如看岳立川行”，在《醉古堂剑扫》中作“读一篇轩快之书，宛见山青水白；听几句伶俐之语，如看岳立川行”，意思相同，文字相异，依《小窗幽记》原文。又如《小窗幽记》中“五夜鸡鸣，唤起窗前明月；一觉睡醒，看破梦里当年”之句，在《醉古堂剑扫》中是“五夜鸡鸣，唤起窗前明月；一觉睡起，看破梦里当年”，也保留《小窗幽记》原文。

第二，因为篇幅所限，对《小窗幽记》原书作了删节，尽量删减原书意思重复的部分，或者不够精彩的部分，以期保留原书的精华。

虽然诸多学者都指出《醉古堂剑扫》是《小窗幽记》的母本，但是却忽略了这毕竟是不同时代的两部书，而作为后出者，《小窗幽记》有自己的新内容，如卷三便多出“有作用者，

器宇定是不凡；有受用者，才情决然不露”、“松枝自是笔，竹叶常浮野客杯”、“且与少年饮美酒，往来射猎西山头”、“瑶草与芳兰而并茂，苍松齐古柏以增龄”、“好山当户天呈画，古寺为邻僧报钟”、“群鸿戏海，野鹤游天”等数条。

虽然总体来说，《小窗幽记》是对《醉古堂剑扫》稍加改造而来的，但也恰是这改动本身自有深意，因为这与编选者所处的时代氛围、风尚习气息息息相关。

在修改过程中，《小窗幽记》尽量将晚明人对于时局的愤慨之气减弱，将对时局、时人的尖锐批评变得更为平和，如在卷十中将《醉古堂剑扫》的“我辈腹中之剑，亦何可少，要不必用耳。若蜜口，真妇人事哉”，修改成：“我辈腹中之气，亦不可少，要不必用耳。若蜜口，真妇人事哉”；将卷一的“食中山之酒，一醉千日。今世昏昏逐逐，无一日不醉，无一人不醉。趋名者醉于朝，趋利者醉于野，豪者醉于声色车马，而天下竟为昏迷不醒之天下矣。安得一服清凉，人人解醒”，修改成：“食中山之酒，一醉千日。今之昏昏逐逐，无一日不醉，趋名者醉于朝，趋利者醉于野，豪者醉于声色车马，安得一服清凉散，人人解醒”。

另外，重要的一点是，《小窗幽记》是一部辑录名言名句之书，所录句子皆有出处，但汇集一处，又自成一书，故相关文字出处，我们不再一一注明，只有少数如果不知道出处，便不知所写是何物的情况才会出注。如卷六“乔松十数株，修竹千余竿；青萝为墙垣，白石为鸟道；流水周于舍下，飞泉落于檐间；绿柳白莲，罗生池砌：时居其中，无不快心”。就算不知道这是白居易《与微之书》中的句子，也毫不影响读者的理解，而这也是《小窗幽记》一类摘录名言名句之书的目的是，即把好句子摘出来，让人心生领会，甚至所领会之意，不必拘泥于原作之意。

望读者诸君在阅读《小窗幽记》时，体会到这部撷自群

书的精彩片段汇集之书的妙处，展读把玩之际，领略其精神内涵、气质风度、品格品味，开卷有得，心有所悟，心生欢喜。

成敏

2016年1月

目 录

卷一	醒	1
卷二	情	47
卷三	峭	75
卷四	灵	99
卷五	素	147
卷六	景	204
卷七	韵	228
卷八	奇	259
卷九	绮	276
卷十	豪	298
卷十一	法	325
卷十二	倩	354



卷一 醒

集醒是《小窗幽记》第一卷，所汇集的都是关于“醒”的慧言慧语。所谓“醒”，是指在浊世之中，保持着清醒的头脑和纯真的心灵，不被世俗名声所惑，不为世俗利益所诱，能坚守自己处世为人的底线。

“醒”之难能可贵，是因为在浮世尘俗之中，人们为了追逐名利，难免和光同尘，难免会违心，难免会不清醒，甚至不得不揣着明白装糊涂。保持清醒意味着对自己、对世事不肯苟且，宁愿看到真相也不愿掩饰和回避，所以意味着清楚明白地承受痛楚。保持“醒”其实是对内心良知的坚守，也意味着直面痛苦、承担责任。

作者在这一卷中指出了当时之世人们求名逐利，沉醉于名利或物质享受中，描绘了从上到下，一派昏醉不清醒的世态。

其实，红尘之中，向来皆如此，唯恐求之不得，唯恐得之失去，总是在为了争取什么或者为了保住什么而费尽心机。司马迁在《史记·货殖列传》中指出：“天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往。”这一派熙攘之况，便是世人竞相奔走的真实写照。为了生活，不停奔波，自有其不得已之处；人在江湖，身不由己，内心也真有难言之痛。然竞相奔走，为利为名蒙蔽自己的内心，便使自己变得浮躁不安，时时处于紧张焦灼之中，而一旦人人竞相为此态，整个社会的风气便会呈现出昏昏然的状态，唯以利益为重，唯以浮名为高。这种世风使得人与人之间的相处充满了紧张和周旋，也使人的内心缺少安全感和信任感。昏昏并不是指对于自己的目标 and 利益不清楚，而是

太清楚太充满欲望了，导致人们浑浊了做人的底线，甚至模糊了道德标准。

屈原被流放，在江畔徘徊，渔人问他为什么“世人皆浊，何不泥其泥而扬其波？众人皆醉，何不哺其糟而歠其醢？”也即为什么不同流合污呢？屈原回答说：“安能以皓皓之白，而蒙世俗之尘埃乎？”宁愿保持孤独的清醒，也不愿意和其光、同其尘。这展现了一个大写的人的担当精神，也是一个清醒灵魂的写照。

我们不能祈求会有千日之酒，让我们忘记这世间的纷杂。也很难有特效良药，使人们的内心变得安宁清醒，但是认识到自己内心的欲望，认识到自己的挣扎矛盾，认识到世态真相，变得超脱一些，哪怕是暂时的，站在一定的高度俯视自己和世相，能像旁观者一样观察自己，便是理清自己内心，清醒镇定前行的第一步。在那个时刻，在纷繁的脚步声中，便能感受到山花含笑，明月皎皎。

食中山之酒^①，一醉千日。今之昏昏逐逐，无一日不醉，趋名者醉于朝，趋利者醉于野，豪者醉于声色车马。安得一服清凉散，人人解醒？集醒第一。

【注释】

①中山之酒：据晋代干宝《搜神记》卷十九记载，中山人狄希能造千日酒，人喝了一醉千日。后以中山酒或者千日酒泛指美酒。

【译文】

饮了中山美酒，一醉长达千日。而今天世人浑浑噩噩争名逐利，没有一天不在醉中，求名的人沉醉于官场之上，逐利的人酣醉在市井之中，有权势的人因音乐女色香车骏马而迷醉，天下简直成了一个昏迷而不清醒的天下了！哪里能得到一剂清凉散，来为人人解酒呢？集醒第一。

倚才高而玩世，背后须防射影之虫^①；饰厚貌以欺人，面前恐有照胆之镜^②。

【注释】

①射影之虫：晋干宝《搜神记》卷十二提到：有一种动物叫“蜮”，也叫“短狐”，生活在水中，能含沙射人。被射中的人会头痛发热，厉害的至于死亡。唐陆德明《经典释文》中指出，这种叫蜮的虫子，三足，也叫射工，在水中，含沙射人，也有的说是射人的影子。后指背后暗算。

②照胆之镜：传说中的神镜，能照见人的内脏。《西京杂记》卷三《咸阳宫异物》载：汉高祖入秦咸阳宫，见“有方镜，广四尺，高五尺九寸，表里有明，人直来照之，影则倒见。以手扪心而来，则见肠胃五脏，历然无碍。人有疾病在内，则掩心而照之，则知病之所在。又女子有邪心，则胆张心动。秦始皇常以照官人，胆张心动者则杀之”。

【译文】

倚仗自己的才能高超而玩世不恭，游戏世间，背后便要提防那些暗算之徒；如果伪装忠厚善良来欺骗别人，面前恐怕有照胆镜，能照尽肝胆让人心事无所隐藏。

花繁柳密处，拨得开，才是手段；风狂雨急时，立得定，方见脚根。

【译文】

拨得开繁密的花柳丛，看得清局势，才是真的有能力；在狂风暴雨中站得稳，才能见出定力。

淡泊之守，须从秾艳场中试来；镇定之操，还向纷纭境上勘过。

【译文】

淡泊的节操，是要在繁华俗世的华丽场上磨炼而来；镇定的操守，还要向纷繁复杂的场面上去验证过。

使人有面前之誉，不若使人无背后之毁；使人有乍交之欢，不若使人无久处之厌。

【译文】

使人当面称赞你，不如让别人背后不诋毁你；使人在初识时欢喜与你结交，不如让人和你久处而不生厌。

攻人之恶毋太严，要思其堪受；教人以善勿过高，当原其可从。

【译文】

攻击别人过错的时候不要过于严苛，要考虑他是否承受得了；教导别人从善切莫要求太高，要体谅他能否跟得上。

不近人情，举世皆畏途；不察物情，一生俱梦境。

【译文】

不体贴人情世故，每条路都是你害怕走的艰难之路；不体察世情，就如在梦中生活，一生都难以实现理想。

结纓整冠之态^①，勿以施之焦头烂额之时；绳趋尺步之规^②，勿以用之救死扶危之日。

【注释】

①结纓整冠：据《左传·哀公十五年》所载：“君子死，

冠不免，结纓而死。”是讲子路在卫国的内乱中，忠心护主，最后战斗而死，死前系帽的带子被击断了，他停下来整理，从容而死。

②绳趋尺步：指规行矩步，举止合乎法度。

【译文】

不要在火烧眉毛焦头烂额的危急时刻，还要讲究结纓整冠的从容之态；在救死扶危的紧急之时，也不能再步步遵循规矩、凡事都不失分寸。

议事者身在事外，宜悉利害之情；任事者身居事中，当忘利害之虑。

【译文】

置身事外对事件进行评价和议论的人，应通晓所有利害关系；但负责处理这件事的人置身事中，应当不计利害尽心处理。

俭，美德也，过则为悭吝，为鄙啬，反伤雅道；让，懿行也，过则为足恭，为曲谨，多出机心。

【译文】

俭朴是一种美德，但太过分了就是小气，是鄙俗吝啬，反而有失风雅；谦让，是美好的德行，太过分了就是过于谄媚恭顺，或过于拘泥小节，大部分都是出于深心算计。

怨因德彰，故使人德我，不若德怨之两忘；仇因恩立，故使人知恩，不若恩仇之俱泯。

【译文】

怨恨会因为恩德而更加明显，所以让人感恩我，不如恩怨两忘；正是因为有恩德，所以才有仇恨，所以让人知道感恩，不如恩仇都消。

天薄我福，吾厚吾德以迓之^①；天劳我形，吾逸吾心以补之；天阨我遇^②，吾亨吾道以通之。

【注释】

①迓(yà)：迎接。

②阨(è)：同“厄”，阻塞。

【译文】

上天让我福薄，我就提高我的德性来迎接；上天让我身体劳碌，我就用内心的安逸放松来补偿；上天阻止我有好的际遇，我就用我的修养来使它通达。

事穷势蹙之人^①，当原其初心^②；功成行满之士^③，要观其末路。

【注释】

①势蹙(cù)：走投无路。蹙，紧迫。

②初心：最初的心意，最初的本心。